



## Văn Phòng Bộ Trưởng Tư Pháp

Washington, DC 20530

Ngày 17 tháng 2 năm 2011

**GIÁC THƯ CHO:** LÃNH ĐẠO CÁC CƠ QUAN LIÊN BANG, CÁC CỔ VẤN PHÁP LÝ,  
VÀ LÃNH ĐẠO CÁC TỔ CHỨC DÂN QUYỀN

**NƠI GỬI:** BỘ TRƯỞNG TƯ PHÁP [chữ ký của ông Eric Holder]

**ĐỀ TÀI:** Tái Cam Kết Của Chính Quyền Liên Bang Về Tiếp Cận Ngôn Ngữ  
Các Nghĩa Vụ Dựa Trên Lệnh Hành Pháp 13166

Lệnh Hành Pháp 13166<sup>1</sup> được ban hành vào tháng 8 năm 2000 và giác thư này tái xác nhận tính ràng buộc của Lệnh. Lệnh Hành Pháp có hai phần chính. Thứ nhất, lệnh chỉ thị mỗi cơ quan liên bang triển khai và thực thi một cơ chế qua đó người sử dụng tiếng Anh hạn chế (LEP) có thể tiếp cận các dịch vụ của cơ quan một cách có ý nghĩa. Thứ hai, lệnh chỉ thị mỗi cơ quan cung cấp trợ giúp tài chính từ ngân quỹ liên bang để có hướng dẫn cho những nơi nhận ngân khoản biết rằng họ có nghĩa vụ pháp định đưa ra các biện pháp hợp lý để người LEP có được cách tiếp cận có ý nghĩa, dựa trên các điều khoản cấm kỳ thị về nguồn gốc dân tộc, như đã ghi trong Phần VI của bộ luật Dân Quyền năm 1964, và các quy định để thực thi luật này.

Cho dù ở trong trường hợp khẩn cấp hoặc trong công việc bình thường hằng ngày, sự thành công của chính quyền trong vấn đề thông tin liên lạc hiệu quả với quần chúng tùy thuộc vào điều kiện các thông tin chính xác, đúng lúc, và quan trọng có được phổ biến rộng khắp và sẵn có mà không có tính cách phân biệt đối xử hay không. Các trường hợp như dịch cúm H1N1, bão Katrina và Rita, tràn dầu ở vùng Vịnh Mexico, và cuộc Thống Kê Dân Số năm 2010 nêu bật nhu cầu các cơ quan liên bang phải bảo đảm có tiếp cận ngôn ngữ tốt, vừa trong hoạt động của chính các cơ quan, vừa trong hoạt động của những nơi nhận trợ giúp tài chính của liên bang.

Mặc dù các cơ quan liên bang và các nơi nhận ngân khoản có nghĩa vụ pháp định và nghĩa vụ phục vụ quần chúng tốt về tiếp cận ngôn ngữ, một cuộc thăm dò của chính phủ liên bang về tiếp cận ngôn ngữ năm 2006 kết luận có sự khác biệt đáng kể về mặt nhận thức của các cơ quan, và về sự tuân hành các nguyên tắc về tiếp cận ngôn ngữ. Kết luận này được củng cố bởi một báo cáo về tiếp cận ngôn ngữ tại các cơ quan liên bang do Văn Phòng Quy Trách Chính Quyền (GAO) đúc kết vào tháng Tư năm 2010. Báo cáo đó đưa ra các đề nghị cụ thể, trong đó có một số được ghi trong giác thư này, nhằm cải tiến các nỗ lực của chúng ta để tuân hành Lệnh Hành Pháp 13166. Ngoài ra, các hội nghị liên cơ quan cấp liên bang về tiếp cận ngôn ngữ được tổ chức trong vài năm qua cho thấy rằng, dù chính quyền liên bang nói chung đã có những cố

<sup>1</sup> 65 Công Báo 50,121 (16 tháng 8 năm 2000)

ĐỀ TÀI: Tái cam kết của chính quyền liên bang về tiếp cận ngôn ngữ  
Các nghĩa vụ dựa trên Lệnh Hành Pháp 13166

gắng đáng khen để cung cấp dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ trong vài lĩnh vực, việc thực thi các chương trình tiếp cận ngôn ngữ một cách toàn diện vẫn chưa đồng đều trong khắp chính quyền liên bang và những nơi nhận tài trợ của liên bang, nhất là trong điều kiện mà nhân vật lực còn ở mức hạn chế.

Nhằm giúp chính quyền liên bang tuân hành đầy đủ Lệnh Hành Pháp 13166, và dựa trên thẩm quyền phối hợp của Bộ Tư Pháp (DOJ) mà Lệnh Hành Pháp 12250 đã giao phó, tôi yêu cầu quý cơ quan hãy cùng DOJ tái cam kết thực thi Lệnh Hành Pháp 13166 bằng cách tiến hành các mục sau đây:

- (1) Lập một Nhóm Hành Động về Tiếp Cận Ngôn Ngữ phản ánh tổ chức của quý cơ quan để chịu trách nhiệm thực thi các điều khoản của Lệnh Hành Pháp liên quan đến các chương trình do liên bang tiến hành và yểm trợ.
- (2) Đánh giá và/hoặc cập nhật cách đáp ứng của quý cơ quan trước nhu cầu của người LEP bằng những cách chẳng hạn như kiểm kê những loại ngôn ngữ thường gặp nhất, nhận diện những cách tiếp xúc chính với cộng đồng người LEP (qua điện thoại, gặp trực tiếp, thư từ, trang mạng, v.v...), và duyệt lại các chương trình và hoạt động của cơ quan về tiếp cận ngôn ngữ.
- (3) Lập một thời biểu để đánh giá và cập nhật định kỳ các dịch vụ LEP của những cơ quan liên bang, và các chính sách, kế hoạch, thủ tục liên quan đến LEP. Bước đầu, trong vòng 6 tháng sau ngày có giác thư này, nộp cho Ban Phối Hợp và Tuân Hành Liên Bang (trước đây có tên Ban Phối Hợp và Duyệt Xét) thuộc Sở Dân Quyền của DOJ các kế hoạch cập nhật về LEP và một khung thời gian dự kiến cho việc tái đánh giá định kỳ các kế hoạch LEP và các tài liệu liên quan.
- (4) Bảo đảm nhân viên trong cơ quan có thể nhận diện một cách hiệu quả các trường hợp cần tiếp xúc với diện LEP và có biện pháp cần thiết để cung cấp cách tiếp cận có ý nghĩa.
- (5) Thông báo cho công chúng, thông qua các cơ chế giúp đến được các cộng đồng LEP mà quý cơ quan đang phục vụ, về các chính sách, kế hoạch, thủ tục liên quan đến LEP; và các diễn biến có liên quan đến cách tiếp cận của LEP. Cung cấp cho Ban Phối Hợp và Tuân Hành Liên Bang một đường dẫn đến các tài liệu đăng trên trang mạng của quý cơ quan để có thể đăng trên trang LEP.gov.
- (6) Khi xét đến các tiêu chí tuyển dụng, thử xem việc thông thạo một ngôn ngữ ngoài tiếng Anh có cần cho các chức vụ đặc biệt hoặc cần cho việc hoàn thành nhiệm vụ của quý cơ quan hay không.
- (7) Khi cần thông dịch bằng văn bản, hợp tác với các cơ quan khác để chia sẻ tài nguyên, cải tiến hiệu năng, tiêu chuẩn hóa thuật ngữ liên bang, đơn giản hóa thủ tục để có thể nhận được phản hồi của cộng đồng về tính chính xác và phẩm chất của các bài dịch chuyên môn định phổ biến cho quảng đại quần chúng.
- (8) Đối với các cơ quan có cung cấp trợ giúp tài chánh liên bang, hãy ra hướng dẫn cho nơi nhận trợ giúp. Lưu ý là sự trợ giúp đó được định nghĩa một cách rộng rãi để chẳng những bao gồm ngân khoản, mà còn là thiết bị, tài sản, tiền thuê dưới giá vừa phải của thị trường, huấn luyện, và các hình thức trợ giúp khác. Các cơ quan nào chưa làm chuyện này thì nên đưa ra hướng dẫn về tuân hành các nghĩa vụ về tiếp cận ngôn ngữ cho nơi nhận tài trợ, và nộp hướng dẫn đó cho Ban Phối Hợp và Tuân Hành Liên Bang thuộc Sở Dân Quyền của DOJ trong vòng 6 tháng kể từ ngày có giác thư này. Các cơ quan nào đã

ĐỀ TÀI: Tái cam kết của chính quyền liên bang về tiếp cận ngôn ngữ  
Các nghĩa vụ dựa trên Lệnh Hành Pháp 13166

xác định rằng họ không cung cấp trợ giúp tài chính liên bang và nhờ đó không cần ra hướng dẫn cho nơi nhận trợ giúp, thì vẫn cần có một văn thư giải thích về sự xác định này khi nộp kế hoạch về tiếp cận ngôn ngữ do cơ quan liên bang thực hiện.<sup>2</sup> Các cơ quan cung cấp ngân khoản liên bang cũng phải thường xuyên duyệt xét sự tuân hành của nơi nhận tài trợ, cung cấp sự trợ giúp kỹ thuật mạnh mẽ và có biện pháp cưỡng hành trong các trường hợp thích đáng.

Sở Dân Quyền của DOJ, với sự hợp tác của Ủy Ban Phụ Trách Các Chương Trình Do Cơ Quan Liên Bang Thực Hiện thuộc Nhóm Làm Việc Liên Cơ Quan về Người Sử Dụng Tiếng Anh Hạn Chế, sẽ theo dõi thường kỳ các mục hành động này thông qua các cuộc thăm dò theo dõi tình trạng tiếp cận ngôn ngữ tương tự như cuộc thăm dò năm 2006. Các cơ quan có thể trông đợi cuộc thăm dò đầu tiên loại này diễn ra trong năm 2011.

Nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho quý vị, chúng tôi có bản phụ đính cho giác thư này, trong đó có nhiều loại thông tin hữu ích, kể cả các đường dẫn đến các tài nguyên và có thêm hướng dẫn về một vài mục hành động được nêu bên trên. Nếu quý vị cần thêm trợ giúp kỹ thuật hoặc cần yểm trợ để thực thi các mục tiêu của Lệnh Hành Pháp 13166, xin tiếp xúc Christine Stoneman, Cố Vấn Pháp Lý Đặc Biệt; hoặc Bharathi Venkatraman, Luật Sư, tại Ban Phối Hợp và Tuân Hành Liên Bang, số (202) 307-2222. Cảm ơn sự cam kết tiếp tục của quý vị để bảo đảm các tài nguyên và dịch vụ của liên bang lúc nào cũng có sẵn và dễ tiếp cận cho cộng đồng LEP nói riêng và công chúng nói chung.

---

<sup>2</sup> Cơ quan nào cho rằng điều khoản của Lệnh Hành Pháp liên quan đến các chương trình và hoạt động do liên bang thực hiện không áp dụng cho mình thì phải gửi một báo cáo cho Bộ trong đó nêu ra lý do phản đối việc áp dụng điều khoản đó cùng với số lần cơ quan đã tiếp xúc với người LEP, tần suất của những tiếp xúc như thế, bản chất và tầm quan trọng của những tiếp xúc như thế. Báo cáo phải ghi những lần tiếp xúc với người LEP qua điện thoại, gặp trực tiếp, thư từ, và bất kỳ cách giao tiếp nào khác (kể cả qua trang mạng của cơ quan) với người LEP. Cuối cùng, báo cáo phải mô tả các tiêu chuẩn cơ quan đang sử dụng để xác định tình trạng LEP.

**PHỤ ĐÍNH CHO GIÁC THƯ CỦA BỘ TRƯỞNG TƯ PHÁP**  
**GỬI CÁC CƠ QUAN LIÊN BANG VỀ VIỆC TUÂN HÀNH LỆNH HÀNH PHÁP 13166**

*CỤ THỂ VỀ THỰC THI CHO CÁC MỤC HÀNH ĐỘNG:*

- (1) *Mục hành động:* Mỗi cơ quan cần lập một Nhóm Hành Động về Tiếp Cận Ngôn Ngữ phản ánh tổ chức của cơ quan để chịu trách nhiệm thực thi các điều khoản của Lệnh Hành Pháp liên quan đến các chương trình do liên bang tiến hành và yểm trợ.

*Cụ thể:* Nhóm Hành Động về Tiếp Cận Ngôn Ngữ nên có một Phối Hợp Viên LEP giữ vai trưởng nhóm, người này báo cáo cho một người được Giám Đốc Cơ Quan chỉ định (hoặc được một giới chức ngang hàng Giám Đốc phụ trách cơ quan liên hệ chỉ định). Nhóm Hành Động về Tiếp Cận Ngôn Ngữ nên có các thành viên đến từ nhiều bộ phận hoặc ban ngành khác nhau của cơ quan, và nên bao gồm người từ các văn phòng thực địa, nếu thích hợp. Thành viên của Nhóm Hành Động về Tiếp Cận Ngôn Ngữ sẽ chịu trách nhiệm xác định những rào cản cho việc tiếp cận ngôn ngữ, tham khảo các bên liên quan, hình thành các chiến lược và cách đáp ứng để dẹp bỏ rào cản nhằm có được một cách tiếp cận ngôn ngữ có ý nghĩa, bảo đảm tính nhất quán trong cơ quan khi nói đến các hoạt động thực thi liên quan đến các chương trình nhận sự trợ giúp từ liên bang. Nhóm này cũng cần được quy trách về mặt thực thi. Nhân viên trong cơ quan cũng phải được giải thích về Nhóm Hành Động về Tiếp Cận Ngôn Ngữ của cơ quan và về nhiệm vụ của nhóm.

- (2) *Mục hành động:* Mỗi cơ quan nên đánh giá và/hoặc cập nhật cách đáp ứng hiện nay trước nhu cầu của người LEP bằng những cách chẳng hạn như kiểm kê những loại ngôn ngữ thường gặp nhất, nhận diện những cách tiếp xúc chính với cộng đồng người LEP (qua điện thoại, gặp trực tiếp, thư từ, trang mạng, v.v.), và duyệt lại các chương trình và hoạt động của cơ quan về tiếp cận ngôn ngữ.

*Cụ thể:* Các cơ quan có thể cần cập nhật các hoạt động của chương trình, các dịch vụ cung cấp, các hoạt động quan hệ cộng đồng, và các sinh hoạt cụ thể khác nhằm phục vụ nhu cầu ngôn ngữ hiện hành. Ngoài ra, mỗi cơ quan cần bảo đảm rằng các dịch vụ ngôn ngữ cơ hữu và thuê mướn bên ngoài, danh bạ các tài liệu đã dịch, các bảng biển, các dịch vụ trên Internet đáp ứng các nhu cầu ngôn ngữ hiện hành.

- (3) *Mục hành động:* Mỗi cơ quan nên lập một thời biểu để đánh giá và cập nhật định kỳ các dịch vụ LEP của cơ quan, và các chính sách, kế hoạch, thủ tục liên quan đến LEP. Bước đầu, trong vòng 6 tháng sau ngày có giác thư này, nộp cho Ban Phối Hợp và Tuân Hành Liên Bang thuộc Sở Dân Quyền của DOJ các kế hoạch cập nhật về LEP và một khung thời gian dự kiến cho việc tái đánh giá định kỳ các kế hoạch LEP và các tài liệu liên quan.

*Cụ thể:* Các thông tin được yêu cầu có thể gửi về địa chỉ Federal Coordination and Compliance Section, 950 Pennsylvania Avenue, NW (NW Bldg), Washington, D.C. 20530, Attention: Christine Stoneman and Bharathi Venkatraman. Quý vị cũng có thể gửi thông tin qua email cho [christine.stoneman@usdoj.gov](mailto:christine.stoneman@usdoj.gov) hoặc [bharathi.a.venkatraman@usdoj.gov](mailto:bharathi.a.venkatraman@usdoj.gov). Lưu ý là không nên nêu lịch làm việc đề xuất của cơ quan làm lý do để ngăn cản cơ quan có

những lần kiểm tra/tái kiểm tra thường xuyên hơn về những ngôn ngữ hay gặp để bảo đảm các dịch vụ của cơ quan đó đáp ứng nhu cầu và đòi hỏi hiện hành về ngôn ngữ.

- (4) *Mục hành động*: Cơ quan cần bảo đảm nhân viên trong cơ quan có thể nhận diện một cách hiệu quả các trường hợp cần tiếp xúc với diện LEP và có biện pháp cần thiết để cung cấp cách tiếp cận có ý nghĩa.

*Cụ thể*: Ngoài những công việc khác, nhân viên trong cơ quan có thể nhận diện các trường hợp tiếp xúc với diện LEP, xác định ngôn ngữ chính của người LEP, và sử dụng hiệu quả các chọn lựa sẵn có để giúp đỡ trong vấn đề giao tiếp liên lạc giữa cơ quan và người LEP, bao gồm giao tiếp cá nhân, qua phương tiện điện tử, in ấn, và các phương tiện khác.

- (5) *Mục hành động*: Cơ quan nên thông báo cho công chúng, thông qua các cơ chế giúp đến được các cộng đồng LEP mà cơ quan đang phục vụ, về các chính sách liên quan đến LEP và các diễn biến có liên quan đến cách tiếp cận của LEP.

*Cụ thể*: Ví dụ về cách công bố thông tin tiếp cận ngôn ngữ dành cho người LEP bao gồm, nhưng không giới hạn vào, đưa lên các trang mạng của cơ quan, thông báo trên giấy hoặc qua các đài, cung cấp các thông tin có liên quan tại các buổi họp theo kiểu “town hall”, và đưa ra thông cáo báo chí. Cơ quan nên tham khảo với chuyên viên điện toán, nhà hoạt động dân quyền, và tùy viên báo chí để soạn một chiến lược đa diện để người LEP có thể tiếp nhận thông tin tối đa và có hiệu quả.

- (6) *Mục hành động*: Khi xét đến các tiêu chí tuyển dụng, cơ quan thử xem việc thông thạo một ngôn ngữ ngoài tiếng Anh có cần cho các chức vụ đặc biệt hoặc cần cho việc hoàn thành nhiệm vụ của cơ quan hay không.

*Cụ thể*: Xác định xem liệu cơ quan có hưởng lợi nếu có yêu cầu khả năng hiểu biết các ngôn ngữ ngoài tiếng Anh ở mức tối thiểu trong một số thông cáo tuyển dụng và mô tả công việc.

- (7) *Mục hành động*: Khi cần thông dịch bằng văn bản, hợp tác với các cơ quan khác để chia sẻ tài nguyên, cải tiến hiệu năng, tiêu chuẩn hóa thuật ngữ liên bang, đơn giản hóa thủ tục để có thể nhận được phản hồi của cộng đồng về tính chính xác và phẩm chất của các bài dịch chuyên môn định phổ biến cho quảng đại quần chúng.

*Cụ thể*: Các cơ quan nên tham gia tích cực vào các nỗ lực của Nhóm Làm Việc Liên Cơ Quan để phát triển sự hợp tác và tìm những chọn lựa để sản xuất các bản dịch có phẩm chất, hiệu quả và tập trung lưu giữ ở một nơi. Dù cải tiến hiệu năng là một ưu tiên, bảo đảm phẩm chất của các bản dịch cũng quan trọng không kém, nếu không muốn nói là hơn. Trong hướng đó, các cơ quan không nên tìm cách có những bản dịch miễn phí nơi các nhóm cộng đồng. Thay vào đó, nên sử dụng các phản hồi của cộng đồng để bảo đảm các bản dịch chuyên nghiệp đáp ứng các nhu cầu cộng đồng và thích hợp với người nhận bản dịch.

- (8) *Mục hành động*: Đối với các cơ quan có cung cấp trợ giúp tài chánh liên bang, hãy ra hướng dẫn cho nơi nhận trợ giúp.

*Cụ thể:* Các cơ quan nên tham chiếu tài liệu về Hướng Dẫn Nơi Nhận Tài Trợ của DOJ và trang mạng LEP.gov để có mẫu, cả hai tài liệu này được nói đến trong phần Tài Nguyên bên dưới. Các cơ quan nên nộp các tài liệu hướng dẫn cho nơi nhận tài trợ của mình về Sở Dân Quyền của DOJ, địa chỉ Federal Coordination and Compliance Section, 950 Pennsylvania Avenue, NW (NW Bldg), Washington, D.C. 20530, Attention: Christine Stoneman and Bharathi Venkatraman. Quý vị cũng có thể gửi tài liệu hướng dẫn cho nơi nhận tài trợ qua email cho [christine.stoneman@usdoj.gov](mailto:christine.stoneman@usdoj.gov) hoặc [bharathi.a.venkatraman@usdoj.gov](mailto:bharathi.a.venkatraman@usdoj.gov).

#### *TÀI NGUYÊN:*

Lệnh Hành Pháp 13166:

<http://www.justice.gov/crt/cor/Pubs/eolep.pdf>

Hướng dẫn về LEP của DOJ :

<http://www.justice.gov/crt/cor/lep/DOJFinLEPFRJun182002.php>

Trang mạng của Nhóm Làm Việc Liên Cơ Quan Liên Bang về LEP:

<http://www.lep.gov>

Mẹo Vật Quan Trọng từ các câu trả lời cuộc thăm dò tiếp cận ngôn ngữ của các cơ quan liên bang năm 2006:

[http://www.lep.gov/resources/2008\\_Conference\\_Materials/TopTips.pdf](http://www.lep.gov/resources/2008_Conference_Materials/TopTips.pdf)

Cuộc thăm dò về Tiếp Cận Ngôn Ngữ năm 2006:

[http://www.lep.gov/resources/2008\\_Conference\\_Materials/FedLangAccessSurvey.pdf](http://www.lep.gov/resources/2008_Conference_Materials/FedLangAccessSurvey.pdf)

Bảng Liệt Kê các Dịch Vụ Ngôn Ngữ của GSA:

<http://www.gsa.gov/portal/content/104610>

Các tấm thẻ giúp nhận diện ngôn ngữ:

<http://www.lep.gov/ISpeakCards2004.pdf>

Tập tài liệu về các quyền của người LEP:

[http://www.lep.gov/resources/lep\\_aug2005.pdf](http://www.lep.gov/resources/lep_aug2005.pdf)